

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications et des Entreprises publiques, le 6 mai 1994, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la carte de légitimation des membres de la police des chemins de fer", a donné le 6 juin 1994 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 6 mei 1994 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen en Overheidsbedrijven verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de legitimatiekaart van de leden van de spoorwegpolitie", heeft op 6 juni 1994 het volgend advies gegeven :

Le dispositif de l'arrêté royal en projet ne règle pas la langue ou les langues dans lesquelles la carte de légitimation des membres de la police des chemins de fer doit être rédigée.

Il ressort seulement des annexes au projet que cette carte serait rédigée, tantôt exclusivement en français ou exclusivement en néerlandais, tantôt dans ces deux langues, mais à l'exclusion de la langue allemande et sans que, par ailleurs, l'arrêté en projet règle les conditions dans lesquelles la carte pourra être utilisée dans chacune des régions linguistiques du pays (1).

En vertu de l'article 1er, § 1er, 2º, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, celles-ci sont applicables "aux personnes physiques et morales concessionnaires d'un service public ou chargées d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que la loi ou les pouvoirs publics leur ont confiée dans l'intérêt général", ce que confirme l'article 15 de la loi du 23 juillet 1926 créant la Société nationale des chemins de fers belges.

Suivant l'article 61, § 2, desdites lois coordonnées, la commission permanente de contrôle linguistique doit être consultée par les ministres "sur toutes les affaires d'intérêt général qui concernent l'application" de ces lois coordonnées.

(1) Comparez avec l'article 5 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 relatif à la carte de légitimation des membres de la police communale.

La Commission de contrôle linguistique devait donc être consultée sur l'arrêté en projet (1). Elle ne l'a pas été. L'affaire n'est donc pas en état d'être examinée par la section de législation.

(1) Une telle consultation a eu lieu à propos de l'arrêté royal précité du 5 décembre 1991.

Het bepalend gedeelte van het ontworpen koninklijk besluit regelt niet in welke taal of talen de legitimatiekaart van de leden van de spoorwegpolitie moet worden gesteld.

Uit de bijlagen bij het ontwerp blijkt alleen dat deze kaart hetzij uitsluitend in het Frans of in het Nederlands hetzij in die beide talen zal worden gesteld, met uitsluiting van het Duits, en overigens zonder dat het ontworpen besluit de voorwaarden vaststelt waarin de kaart kan worden gebruikt in elk taalgebied van het land (1)

Krachtens artikel 1, § 1, 2°, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken zijn deze wetten van toepassing op "de natuurlijke en rechtspersonen die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen"; dat wordt bevestigd door artikel 15 van de wet van 23 juli 1926 tot oprichting van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen.

Volgens artikel 61, § 2, van deze gecoördineerde wetten moet de Vaste Commissie voor Taaltoezicht door de ministers geraadpleegd worden "over alle zaken van algemene aard die de toepassing van deze gecoördineerde wetten betreffen".

(1) Vergelijk met artikel 5 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 betreffende de legitimatiekaart van de leden van de gemeentepolitie.

Bijgevolg moest de Vaste Commissie voor Taaltoezicht over het ontworpen besluit worden geraadpleegd (1). Dat is niet gebeurd. De zaak is bijgevolg niet in zoverre gereed dat ze door de afdeling wetgeving kan worden onderzocht.

(1) Zulk een raadpleging heeft plaatsgehad naar aanleiding van het voornoemde koninklijk besluit van 5 december 1991.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : C.-L. CLOSSET,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

J. MESSINNE,
Y. BOUQUET,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

P. GOTHOT,

assesseurs de la
section de législation,

J. van COMPERNOLLE,

assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame : M. PROOST,
Mevrouw :

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN, conseiller d'Etat.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN, staatsraad.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. HENSENNE, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. R. HENSENNE, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. PROOST.

C.-L. CLOSSET.